



Политика конфиденцијалности и обраде личних података

Privacy and Personal Data Processing Policy

Beograd, Republika Srbija, 01. januar 2024. godine

Belgrade, Republic of Serbia, January 1, 2024

1. ОПШТИ ПОЈМОВИ

1. GENERAL TERMS

1.1. Ова политика обраде личних података је састављена у складу са захтевима Закона Републике Србије о заштити личних података и дефинише начин обраде личних података и мере за обезбеђење безбедности личних података које предузима IPO LLC DOO (даље у тексту – Оператор).

1.1. This Personal Data Processing Policy is drafted in accordance with the requirements of the Law on Personal Data Protection of the Republic of Serbia and defines the procedure for processing personal data and the measures taken by IPO LLC DOO (hereinafter referred to as the "Operator") to ensure the security of personal data.

1.2. Оператор ставља као најважнији циљ и услов за обављање своје делатности поштовање права и слобода лица при обради њихових личних података, укључујући и заштиту права на неповредивост приватног живота, личну и породичну тајну.

1.2. The Operator considers the observance of human and civil rights and freedoms when processing personal data, including the protection of the right to privacy, personal and family secrets, to be the most important goal and condition for carrying out its activities.

1.3. Ова политика Оператора у вези са обрадом личних података (даље у тексту Политика) примењује се на све информације које Оператор може добити о посетиоцима веб сајта ipo-company.com

1.3. This Policy regarding the processing of personal data (hereinafter referred to as the "Policy") applies to all information that the Operator may receive about visitors to the website ipo-company.com

2. ОСНОВНИ ПОЈМОВИ КОРИШЋЕНИ У ПОЛИТИЦИ

2. KEY TERMS USED IN THIS POLICY

2.1. Аутоматизована обрада личних података – обрада личних података уз помоћ рачунарске опреме;

2.1. Automated processing of personal data – processing of personal data using computer equipment;

2.2. Блокирање личних података – привремено обустављање обраде личних података (осим ако је обрада неопходна за исправку личних података);

2.2. Blocking of personal data – temporary cessation of the processing of personal data (except when processing is necessary to correct personal data);

2.3. Веб сајт – скуп графичких и информационих материјала, као и програма за рачунаре и база података који омогућавају њихов приступ на интернету путем адресе ipo-company.com	2.3. Website – a set of graphical and informational materials, as well as computer programs and databases that ensure their availability on the Internet at ipo-company.com;
2.4. Информациони систем личних података – скуп личних података који се налазе у базама података, и информационе технологије и техничка средства који обезбеђују њихову обраду;	2.4. Personal data information system – a set of personal data contained in databases, along with information technologies and technical means ensuring their processing;
2.5. Анонимизација личних података – радње које доводе до тога да није могуће утврдити без додатних информација припадност личних података конкретном кориснику или другом субјекту личних података;	2.5. Anonymization of personal data – actions that make it impossible to identify, without additional information, whether the personal data belong to a specific user or another subject of personal data;
2.6. Обрада личних података – свако дејство (операција) или скуп дејстава (операција) које се извршавају уз помоћ рачунарских система или без њих са личним подацима, укључујући прикупљање, регистрацију, систематизацију, акумулацију, чување, исправку (ажурирање, измена), извлачење, коришћење, пренос (распрострањивање, давање, приступ), анонимизацију, блокирање, брисање, уништавање личних података;	2.6. Personal data processing – any action (operation) or set of actions (operations) performed with or without the use of computer technology involving personal data, including collection, recording, systematization, accumulation, storage, correction (updating, modification), extraction, use, transfer (distribution, provision, access), anonymization, blocking, deletion, and destruction of personal data;
2.7. Оператор – правно лице које самостално или заједно са другим лицима организује и/или врши обраду личних података, као и које одређује циљеве обраде личних података, скуп личних података који подлежу обради, радње (операције) које се врше са личним подацима;	2.7. Operator – a legal entity that independently or jointly with others organizes and/or carries out the processing of personal data, and also determines the purposes of personal data processing, the composition of personal data to be processed, and the actions (operations) performed with the personal data;
2.8. Лични подаци – било која информација која се односи на одређеног или одређивог корисника веб сајта ipo-company.com	2.8. Personal data – any information relating to a specific or identifiable user of the ipo-company.com website;
2.9. Корисник – било који посетиоц веб сајта ipo-company.com	2.9. User – any visitor to the ipo-company.com website;
2.10. Пружање личних података – радње које имају за циљ откривање личних података одређеном лицу или одређеном кругу лица;	2.10. Provision of personal data – actions aimed at disclosing personal data to a specific person or a specific group of persons;

2.11. Распрострањивање личних података – било која радња која има за циљ откривање личних података неодређеном кругу лица (пренос личних података) или упознавање са личним подацима неограниченог круга лица, укључујући објављивање личних података у медијима, објављивање на интернет мрежама или омогућавање приступа личним подацима на било који други начин;	2.11. Dissemination of personal data – any actions aimed at disclosing personal data to an undefined group of persons (personal data transfer) or making personal data available to an unlimited group of persons, including publication in the media, posting on the Internet, or providing access to the data by any other means;
2.12. Трансгранични пренос личних података – пренос личних података у иностранство органима власти иностране државе, физичким лицима или правним лицима из других земаља;	2.12. Cross-border transfer of personal data – the transfer of personal data to the territory of a foreign state, to a foreign state authority, a foreign individual, or a foreign legal entity;
2.13. Уништавање личних података – било која радња која доводи до трајног брисања личних података са немогућношћу поновног обнављања садржаја личних података у информационом систему личних података и/или уништавање материјалних носача личних података.	2.13. Destruction of personal data – any action that results in the permanent deletion of personal data with no possibility of subsequent recovery of the content in a personal data information system and/or physical destruction of personal data storage media.
3. ОПЕРАТОР МОЖЕ ОБРАЂИВАТИ СЛЕДЕЋЕ ЛИЧНЕ ПОДАТКЕ КОРИСНИКА	3. THE OPERATOR MAY PROCESS THE FOLLOWING PERSONAL DATA OF USERS
3.1. Презиме, име, отац;	3.1. Last name, first name, patronymic;
3.2. Електронска адреса;	3.2. Email address;
3.3. Бројеви телефона;	3.3. Phone numbers;
3.4. Информације о налогу. Информације о налогу који је креиран на сајту или у програму, информације о налогу	3.4. Account information. Details about the account created on the website or in the application;
3.5. Информације о потврди идентитета;	3.5. Identity verification information;
3.6. Информације које корисник пружа приликом добијања подршке и помоћи. Ове информације могу укључивати (али не ограничавају се на) контактне податке, садржај упита, све накнадне разјашњења и додатне информације које су неопходне за адекватно извршавање обавеза компаније.	3.6. Information provided by the user when requesting support or assistance. This may include (but is not limited to) contact details, request content, and any subsequent clarifications or additional data necessary to fulfill the company's obligations;

3.7. Платне информације и подаци за плаћања. За коришћење неких функција програма (плаћених функција), компанији су потребне финансијске информације (број банковног рачуна, кредитне картице, електронског новчаника или подаци о другом начину плаћања који користи корисник).

3.7. Payment information and data. To access certain features of the software (paid services), the company may require financial data (bank account number, credit card number, e-wallet details, or other payment method information used by the user);

3.8. Друге информације које добија Оператор од корисника;

3.8. Other information obtained by the Operator from the user;

3.9. Ако је приступ сајту ipo-company.com омогућен преко мобилног уређаја или другог уређаја који има функцију праћења локације, Оператор може аутоматски добити информације о вашој локацији уколико је ова функција укључена;

3.9. If access to the website ipo-company.com is granted through a mobile or other location-enabled device, the Operator may automatically receive location data if this feature is enabled;

3.10. На сајту се прикупљају и обрађују анонимизовани подаци о посетиоцима (укључујући колачиће) уз помоћ интернет статистичких сервиса (Јандекс Метрика, Гугл Аналитика и други);

3.10. Anonymized data about website visitors (including cookies) may be collected and processed using online analytics tools (Yandex Metrika, Google Analytics, and others);

3.11. Горњи подаци (даље у тексту Политике) су обједињени под појмом Лични подаци.

3.11. The above data (hereinafter referred to in the Policy) are collectively referred to as Personal Data.

4. ЦИЉЕВИ ОБРАДЕ ЛИЧНИХ ПОДАТАКА

4. PURPOSES OF PERSONAL DATA

4.1. Циљеви обраде личних података корисника:

- испуњавање било каквих уговорних односа између Оператора и Корисника;
- пружање персонализоване навигације током коришћења сајта ipo-company.com
- испуњавање законских и нормативних захтева, решавање било каквих спорова који могу настати између Оператора и било ког корисника сајта;
- процена, искоришћавање и побољшање сајта и услуга које се пружају преко њега;
- обавештавање корисника о новим производима и услугама, специјалним понудама и разним догађајима. Корисник увек може да одбије да прима обавештења, шаљући Оператору писмо на адресу електронске поште ipo-company.com са напоменом „Одбијање обавештења о новим производима и услугама и специјалним понудама“.

4.1. The purposes of processing users' personal data include:

- fulfilling any contractual relationship between the Operator and the User;
- providing personalized navigation when using the ipo-company.com website;
- complying with legal and regulatory requirements and resolving any disputes that may arise between the Operator and the User;
- evaluating, utilizing, and improving the website and services offered through it;
- notifying users about new products and services, special offers, and various events. Users can opt out of notifications by sending an email to the Operator at ipo-company.com with the note "Unsubscribe from notifications about new products, services, and special offers."

4.2. Анонимизовани подаци о корисницима који се прикупљају уз помоћ интернет статистике служе за прикупљање информација о радњама корисника на сајту, побољшање квалитета сајта и његовог садржаја.

4.2. Anonymized user data collected through online analytics is used to gather information about user activity on the website, to improve the quality of the website and its content.

5. ПРАВНИ ОСНОВИ ОБРАДЕ ЛИЧНИХ ПОДАТАКА

5. LEGAL BASIS FOR PERSONAL DATA PROCESSING

5.1. Оператор обрађује личне податке корисника само у случају да их попуни и/или пошаље корисник самостално преко посебних образаца који се налазе на сајту ipo-company.com. Попуњавањем одговарајућих образаца и/или слањем личних података Оператору, корисник изражава свој пристанак са овом Политиком.

5.1. The Operator processes users' personal data only if they are submitted by the user voluntarily via special forms on the ipo-company.com website. By filling out the appropriate forms and/or submitting personal data, the user expresses consent to this Policy.

5.2. Оператор обрађује анонимизоване податке о кориснику у случају да то дозволе подешавања браузера корисника (укључено чување колачића и употреба ЈаваСкрипт технологије).

5.2. The Operator processes anonymized user data if permitted by the user's browser settings (cookie storage and JavaScript technology enabled).

6. ПОРЕДАК ПРИКУПЉАЊА, ЧУВАЊА, ПРЕНОСА И ДРУГИХ ВИДОВА ОБРАДЕ ЛИЧНИХ ПОДАТАКА

6. PROCEDURE FOR COLLECTING, STORING, TRANSFERRING, AND OTHER TYPES OF PERSONAL DATA PROCESSING

6.1. Безбедност личних података који се обрађују од стране Оператора обезбеђује се кроз имплементацију правних, организационих и техничких мера које су неопходне да би се у потпуности испуниле захтеве важећег законодавства у области заштите личних података.

6.1. The security of personal data processed by the Operator is ensured through legal, organizational, and technical measures necessary to fully comply with current data protection legislation.

6.2. Оператор обезбеђује сигурност личних података и предузима све могуће мере које искључују приступ личним подацима неовлашћених лица.

6.2. The Operator ensures the security of personal data and takes all reasonable measures to prevent unauthorized access to personal data.

6.3. Лични подаци корисника/клијента неће бити прослеђивани трећим лицима, осим у случајевима када је то потребно за испуњавање законских обавеза или у случају када се информације прослеђују трећим лицима која делују на основу уговора са Оператором ради испуњавања обавеза према клијенту;

6.3. Users'/clients' personal data will not be disclosed to third parties, except when necessary to fulfill legal obligations or when information is provided to third parties acting under a contract with the Operator for the purpose of fulfilling obligations to the client;

6.4. У случају откривања нетачности у личним подацима, корисник/клијент може да их ажурира самостално слањем обавештења Оператору на адресу електронске поште ipo-company.com са напоменом „Ажурирање личних података“.

6.4. If inaccuracies in personal data are discovered, the user/client may independently update them by sending a notification to the Operator via email at ipo-company.com with the note "Update of personal data."

6.5. Период обраде личних података је неограничен. Корисник може у било ком тренутку да повуче свој пристап за обраду личних података слањем обавештења Оператору на адресу електронске поште ipo-company.com са напоменом „Повлачење пристапа за обраду личних података“.

6.5. The period of personal data processing is unlimited. The user may personally withdraw data at any time by sending a note "Withdrawal of consent for personal data processing."

7. ТРАНСГРАНИЧНИ ПРЕНОС ЛИЧНИХ ПОДАТАКА

7. CROSS-BORDER TRANSFER OF PERSONAL DATA

7.1. Оператор ће, пре него што изврши трансгранични пренос личних података, осигурати да држава у коју се преносе лични подаци обезбеђује одговарајућу заштиту права субјекта личних података;

7.1. Prior to initiating a cross-border transfer of personal data, the Operator will ensure that the foreign country provides adequate protection for the rights of personal data subjects;

7.2. Трансгранични пренос личних података у земље које не испуњавају овде наведене услове може се вршити само уз писмену сагласност субјекта података или у циљу испуњења уговора са субјектом личних података.

7.2. Cross-border transfers of personal data to countries that do not meet these conditions may be carried out only with the written consent of the data subject or in fulfillment of a contract with the data subject.

8. АКЉУЧНИ ПОЈМОВИ

8. FINAL PROVISIONS

8.1. Корисник може добити сва објашњења у вези са обрадом личних података путем електронске поште ipo-company.com

8.1. Users may receive any clarification regarding the processing of their personal data by contacting the Operator at ipo-company.com

8.2. Ова политика ће бити ревидирана у складу са променама законодавства и потребама Оператора. Актуелна верзија политике је доступна на веб сајту ipo-company.com

8.2. This Policy will be updated to reflect changes in legislation or in the Operator's needs. The current version of the Policy is available on the website ipo-company.com